



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Yazılı Çeviri Yöntem ve Uygulamalar	MTF5112	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Fransızca
-------------	-----------

Dersin Seviyesi	Yüksek Lisans Seviyesi
-----------------	------------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Lale Ozcan
---------------------	------------

Dersi Veren(ler)	Lale Ozcan
------------------	------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Initier aux stratégies fondamentales de la traduction écrite (français turc). Développer des compétences pratiques par l'analyse et la traduction de textes variés. Explorer les outils et ressources** du traducteur professionnel. Aborder les enjeux culturels et éthiques de la traduction.
--------------	---

Dersin İçeriği	Les stratégies fondamentales de la traduction écrite (français turc). Les compétences pratiques par l'analyse et la traduction de textes variés. Les outils et ressources du traducteur professionnel. Les enjeux culturels et éthiques de la traduction.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çeviri stratejilerini tanımak ve uygulamak. / Identifier et appliquer des stratégies de traduction (adéquation vs. acceptabilité, modulation, transposition, etc.).
2	Söylem analizi / Analyser des textes sources (littéraires, techniques, journalistiques)
3	Öğrenciler eleştirel çeviri edimi becerisini kazanırlar. / proposer des traductions critiques. Utiliser des outils d'aide à la traduction(CAT, mémoires de traduction, dictionnaires spécialisés).
4	Eleştirel bir bakış açısıyla çeviri değerlendirme bilinci edinirler. / Évaluer des traductions existantes avec un regard critique.
5	Çeviri analizi becerisi kazanırlar. / Les étudiants acquièrent la compétence d'évaluation de traduction.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Définitions : traduction vs. interprétation, traduction littéraire vs. technique.	Matériel source
2	Panorama des **théories de la traduction** (Nida, Mounin, Eco, Berman).	Matériel source
3	Techniques de base (calque, emprunt, équivalence).	Matériel source

4	Étude de cas : textes courts (presse, publicité).	Matériel source
5	Problématiques de la fidélité et de la créativité.	Matériel source
6	Atelier : traduction d'extraits de romans/poésie.	Matériel source
7	Terminologie et normalisation (ex : textes médicaux, juridiques).	Matériel source
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	Utilisation de bases de données terminologiques.	Matériel source
10	Présentation des logiciels CAT(Trados, MemoQ).	Matériel source
11	Traduction et interculturalité (tabous, humour, dialectes).	Matériel source
12	Ara Sınav 2	
13	Projet final: traduction annotée + justification des choix.	Matériel source
14	Ateliers pratiques en petits groupes	Matériel source
15	Final	Matériel source
16		

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	3	42
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	11	154
Derse Özgü Staj			

Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	10	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Toplam İşyükü			221
Toplam İşyükü / 30(s)			7.37
AKTS Kredisi			7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----